

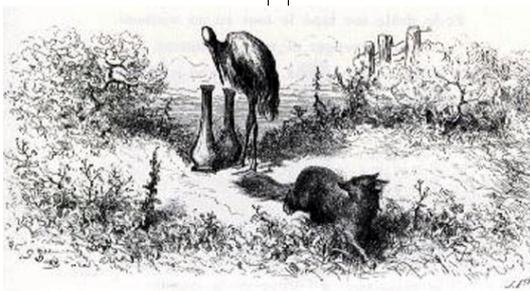
Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOETER LA FABLA CLIQUEZ ICI ↑

'NA VETZ compaire lo rainard
Convidet comair lo cigonha ;
quel auseu, coma lo canar,
es plan conten quand eu se ponha ¹
Mas lo rainard era crassos ;
Au li Serviguet de las pols ²
Dins 'na granda 'sieta ³ bien plata.
Vequi ma cigonha que grata
De tot son bec long e ponchut ;
Mas 'la ne risca pas de trapar lo sangut ⁴

Illustration : Gustave Doré



Per trop minjar sans 'ver begut ;
Car ^a la 'sieta ³ fuguet netiada ⁵
Per lo rainard, quasi d'una lampada ⁶
Au bot de tres o quatre jorns
Lo cigonha vau 'ver son torn.
Un beu Diumenc 'la lo convida ⁷ .
Vòle bien, disset queu crassos,
Aveque ^b mos amics, ne fau pas de faïçons
Per 'na si galanta partida.
Lo jorn dit eu ne manquet pas.
Quand au sent l'odor dau repas
Eu fait compliment a L' òstessa ;
eu vanta fòr sa politessa ;
Troba lo dinar bien confit.
Los rainards an tots lo bec fin,
E queu d'aqui, de-segur, 'via plan bon apêtis ;
Desjà la lenga li en lebreta ⁸
De veire sur la chauffareta ⁹
Un gigòt apchat bien menu ;
La sau, lo pebra ¹⁰, lo verjut
Mas la quita poldra de duc,

Une fois compère le renard
convia commère la cigogne.
Cet oiseau, comme le canard,
est bien content quand il se gorge.
Mais le renard était crasseux :
il lui servit de la bouillie
dans une grande assiette bien plate.
Voilà ma cigogne qui gratte
de tout son bec long et pointu ;
mais elle ne risque pas d'attraper le hoquet,

pour trop manger sans avoir bu ;
car l'assiette fut nettoyée
par le renard, quasi d'une *lapée*.
Au bout de trois ou quatre jours,
la cigogne veut avoir son tour,
Un beau dimanche elle le convie,
(Je) veux bien, dit ce crasseux,
avec mes amis (je) ne fais pas de façons
pour une si galante partie.
Le jour dit, il *ne manqua pas*.
Quand il sent l'odeur du repas,
il fait compliment à l'hôtesse ;
il vante fort sa politesse,
trouve le diner bien mijoté.
Les renards ont tous le bec fin,
et celui-ci, assurément, avait bien bon appétit.
Déjà la langue lui en démange
de voir sur le réchaud
un gigot haché bien menu.
Le sel, le poivre, le verjus,
et même la poudre de duc,

Ren ne mancava a la cosina :
Mas lo cigonha fuguet fina ;
Quan la serviguet lo dinar,
La lo bota tot dins 'na buja ¹¹ ;
E per consequen chascun jutja
Que lo rainard n'en tastet pas.
Lo bec, lo còu de la cigonha .
L'i entrava bien aisadament ;
Lo paubra rainard que gigonha ¹²
N'en 'guet pas per lavar 'na dent .
eu lecha lo bòrds en gronden,
E se n'en tòrna l'aurelha bassa
Sans 'ver tastar de la fricassa ;
Mas convenguet de bona fe
Qu'au 'via trobat pus fin que se.

Fin contra fin n'es pas bon per dobladura,
Trompos 'trapetz quela leiçon ;
Tant que vos sias atendetz-vos
A 'ver 'na pariera aventura.
Vos disetz tots los jorns que qui rauba lairon,
Merita cent jorns de perdon.

a : préférer perque
b : coma

rien ne manquait a la cuisine.
Mais la cigogne fut fine :
quand elle servit le dîner,
elle le vida tout dans une buire;
et, par conséquent chacun juge
que le renard n'en tâta pas.
Le bec, le cou de la cigogne
y entraient bien aisément ;
le pauvre renard qui travaille
n'en eut pas pour laver une dent.
Il lèche les bords en grondant,
et s'en retourne l'oreille basse,
sans avoir tâté du ragout ;
même il convint de bonne foi
qu'il avait trouvé plus fin que lui.

Fin contre fin n'est pas bon pour doublure.
Trompeurs, attrapez cette leçon.
Tant que vous soyez, attendez-vous
à avoir une semblable aventure.
Vous dites tous les jours que qui vole larron,
mérite cent jours de pardon.

Pour les commentaires de 1 a 12 voir original ci-dessous .

Transcription Jean Delage . (2014)

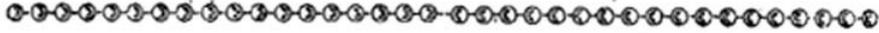
Traduction: Emile Ruben. (1865)

Lue par Jean Delage.

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs
Conception réalisation Jean Delage**

**TEXTE ORIGINAL PAGES SUIVANTES EDITION 1809 J-B
BARGEAS**

**Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de
Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des
fables de Foucaud.**



Lou Rénar é lo Cigouigno.


 NO vé coumpàï lou rénar
 Couvidèt coumàï lo cigouigno ;
 Quél àuzéù, coumo lou conar,
 Éy plo countén quant àu sé pouigno ¹ .
 Mâs lou rénar éyro crossous ;
 Au l'y serviguèt dé lâs pous ²
 Dîs no grando chiêto ³ bién plato.
 Véyqui mo cigouigno qué grato
 Dé tou soun hét loun é pounchu ;
 Mâs lo ne risco pas dé tropas lou sangu ⁴
 Pèr tro mînjâs séy véy bégu ;
 Car lo chiêto fuguèt nétiado ⁵
 Pèr lou rénar, quasi d'uno lampiado ⁶ .
 Au bout dé tréy ans catré jour
 Lo cigouigno vâù véy soun tour.
 Un béù diâumén lo lou couvido ⁷ .
 Volé bién, dissèt quéù crossous,
 Avéqué mouï omîs, né fâut pas dé féiçous
 Pèr no si golanto partido.
 Lou jour dit àu né manquèt pas.
 Quant àu sèn l'âudour dàu répas
 Au fâi coumplimén à l'hôtesso ;
 Au vanto for so poulitesso ;
 Trobo lou dînas bién coufi.
 Lou rénar ànt touù lou hét fi,
 É quéùqui, dé-séguur, vio plo boun opéti ;
 Déijâ lo lîngo l'in lébretto ⁸ .

(1) Se gorge de nourriture.

(2) De la bouillie, espèce de colle
faite avec le lait et la farine.

(3) Assiette.

(4) Hoquet.

(5) Nettoyée.

(6) Une gorgée.

(7) Invite.

(8) Frétille.

Dé véyré sur lo chàuforetto⁹
 Un gigo hàcha bién ménu ;
 Lo sàù, lou pébré¹⁰, lou verju.
 Màï lo quitto poudro dé du,
 Ré né mancav-à lo cousino :
 Màs lo cigouigno fuguèt fino ;
 Quan lo serviguèt lou dînas,
 Lo lou boujèt tou dîs no bujo¹¹ ;
 É pèr counséquéen chacun jujo
 Qué lou rénar n'én tatèt pas.
 Lou bét, lou càu dé lo cigouigno
 L'iéntrovan bién éyzadomén ;
 Lou pàùbré rénar qué gigouigno¹²
 N'én guèt pas pèr lovas no dén ;
 Au lécho loù bords én grundén
 É s'én torno l'àureillo basso
 Séy véy tata dé lo fricasso ;
 Màï counvénguèt dé bouno-fé
 Qu'au vio trouba pùs fi qué sé.

Fi countré fi n'éy pas bou pèr doubluro,
 Troumpeurs ! tropas quello léyçou ;
 Tan qué voù chias otténdéz-you
 A véy no porières-avanturo.
 Voù dizéz tou loù jours qué qui ràùbo léyrou
 Mérito cént jours dé pardou.



(9) Sur le réchaud.
 (10) Le poivre.

(11) Vase de grès à long col.
 (12) Qui travaille inutilement.